

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz chłopiec nie wiedział nic – tylko Jonatan i Dawid znali sprawę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chłopiec jednak o niczym nie wiedział. Tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, co to wszystko ma znaczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz chłopiec nic nie wiedział, tylko Jonatan i Dawid znali sprawę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Ale chłopiec nic nie wiedział, tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, co się działo.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a co się działo, zgoła nie wiedział, bo tylko Jonatas a Dawid rzecz wiedzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chłopiec nie pojął niczego, tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, o co chodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz pacholę nic nie wiedziało, a tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, o co chodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko Jonatan i Dawid znali tę sprawę, chłopiec zaś o niczym nie wiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chłopiec nie miał pojęcia o całej sprawie, gdyż tylko Jonatan i Dawid byli w nią wtajemniczeni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chłopiec nie domyślał się niczego, a tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, co to oznaczało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слуга не взнав нічого, лише Йонатан і Давид взнали слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz chłopak nic się nie dowiedział, a tylko Dawid i Jonatan wiedzieli, co się działo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ów sługa o niczym nie wiedział; tylko Jonatan i Dawid wiedzieli o tej sprawie.